

建築譯叢 2-V

社區與私密性

查馬耶夫 著
亞歷山大 譯
王錦堂

臺隆書店出版



150

建築譯叢 2-V

主編：王錦堂

社區與私密性 COMMUNITY AND PRIVACY

著者：Serge Chermayeff & Christopher Alexander

譯者：王錦堂

出版者：臺隆書店 臺北市衡陽路75號 電話：331-4807

登記證：行政院新聞局局版臺業字第0983號

發行人：張宗河 郵政劃撥帳戶12935號

印刷者：永美美術印刷廠

地址：臺北市大埔街48巷7號

中華民國七十三年四月二十日三版發行

有版權 不得翻印

定價新臺幣150元

建築譯叢 2-V

社區與私密性

查馬耶夫 著
亞歷山大 堂
王錦堂 譯

臺隆書店出版

建 築 譯 叢 2-V

王 錦 堂 主 編

社 區 與 私 密 性

查馬耶夫 著
亞歷山大

王 錦 堂 譯

臺隆書店出版

中文版序

著者在 1955—1960 年間所關心的事物並沒有改變，但在過去的 20 年間一些事物反而增大：有經濟的、社會的以及道德的。由於工藝所發展的工業世界，使都市情況愈益惡化。

這世界已成爲「1 號敵人：汽車」的抵押品。能量危機將迫使工業化國家製造小型的、清潔的，並更爲有效的汽車，好讓我們能處於一個短暫的安定之中。長遠下去，世界的各大都會的中心，均將因各種危機，使其情況愈益惡化。小型汽車將充滿各處，人們自己將成爲交通工具。

「2 號敵人：噪音」僅僅幾年的工夫，已大有增加，並已擴展至危險的程度。電視、無線電、錄音機等之聲音佔據了各個私生活的私室。宣傳、信號及機械亦侵佔了公衆的領域，使平靜的、安祥的環境成爲珍惜的回憶。噪音是一永不止息的敗因素。

電子工藝及電腦爲複雜的事物提供了出路，同時它們也消滅了人類學系的意向及訓練的程序，使學系祇成爲有目的的及防禦的行動。

我們知道「如何」去作得更多，但我們因我們的行爲而喪失了哲學的及道德的基礎。我們必須爲喪失的成分找出正當的理由，這理由就是「爲什麼」我們要繼續不斷地去作那麼多要作的。

此書原是為了緊張的及混亂的西方世界在物質方面的成就而寫的。也許東方的方式能提供最佳的成就及導向新的處理方法，從混亂及其轉變中而進入進步的情況，在這擁擠的地球上邁向一更高的人類可能性。

查 馬 耶 夫 (Cape Cod)

1977年4月於美國麻省開普卡特

譯 序

本書所討論的問題及所包含的內容大以人類環境中所發生的各種現象及一些具明顯代表性的計劃層次 (Planning Hierarchy) 問題為主。著者主張在人類生活環境中的不同領域間應有明確的劃分 (分節, Articulation)，在接點 (Joint) 之處應設封鎖 (Lock)，大自都市，小至私密領域，按層次均應作相同的考慮。

根據著者的探討，他認為在都市中，自然的與人為的，移動的與靜止的，甚至情報與廣場，高級品與日用品……等都代表都市「機能」，或「都市構成要素」。在對都市組織作分析時，這些要素都是不能不加以考慮的。

凡是忽略交通問題、公害、自然環境的社區建設，及住宅建設所導致的困擾狀況都是人為的災害。著者認為這種災害侵害了私生活的領域。因之，使都市的混亂愈益加深。根據著作的見解這種混亂並非是實質（物理）的問題，而是社會全面的問題。這也是本書所探討的，所追索的。

乍看起來，社區與私生活兩者之間是相對立的，但若經過詳細的分析與檢討，將會發覺兩者是相輔相成的。

著作為了使分析問題明確，多着重在我們日常所忽略的尺度——私的領域——的處理上。於是他對「都市住居」加以剖析，導出新的「住居形

式」，並指出其他各種新的形態的可能性與都市連接的新方向。最後，與人類相結合，以達到合乎人類要求的環境。

對著者來說，這本書只是一個開端，他認為研究探討工作尚應擴展至更大的領域——大都會 (Metropolitan) 規模的社區領域。在這方面，於年前，查馬耶夫另出版了一本 “Shape of Community” (社區的成形)，也可以說是本書「社區與私密性」的延伸。

本書共分兩篇，第 I 篇是對問題的本質作廣範圍的探討，並指出危機之所在。第 II 篇乃為將第 I 篇所指出的問題，應用到實際的狀況上。

書中，著者使用了「設計師」(Designer) 一辭，它所包含的意義，依著者它不只是指設計師本身，也包括計劃師，甚至談及視野 (Vision)，如遠見、見識、眼光等時，可能指行政人員，或政治家。確然，正如前面所提到的，今天的住居問題、都市問題，不只是實質問題，而且是一個社會全面的問題，是個政策問題。

在講求設計方法的今天，這本書的公諸於世，確給方法論的範疇帶來了豐饒的內容，尤其是對都市、居住區 (Sector)、住居 (Dwelling) 設計的實質規劃與程序提供了明確的方向。這是一本頗具深遠見解的書，也是當前有關設計方法與都市問題的書中不可多見的一本書。

本書之書名 “Community and Privacy”，譯作「社區與私密性」，因為今天一般人所認為的，所瞭解的 “Community” 大指「社區」而言，“Privacy” 大指「私密性」而言。實際上，依書中所討論的內容來說，可能譯作「共同生活與私生活」為恰當。為了一般人對這兩字的認識，祇好選用「社區與私密性」了。私密性所指的是個人的行為的所有狀況，一如書中所提到的私生活——鬆閒、精神集中、沉思、自省、審美……等。但譯文中，則視前後所關連的敘述情形譯作社區、社區生活、共同生活、個私、私密、私密性，或私生活不等。

原書讀來並不容易，也許是因為原著者均受英國教育的關係，用字、

用辭、用句都很高深。譯者的英文能力有限，但幸好有日譯本作參考，並有東海大學文學院院長杜衡之先生及外文系系主任 Ivor Shepherd 先生的幫忙，始得完成。特在此附筆致謝意。

本中文譯本是根據 A Doubleday Anchor Book 的 1965 年的紙封面本（平裝本）翻譯的，書中與 1963 年的精裝本在文字上略有出入，但並不多。譯者所參考的日譯本是由岡田新一翻譯的，譯名是「コミュニティとプライバシー」。書名等於未譯，係用日本假名代替英文而已，也是因為翻譯有困難祇好不譯了。

今天，在我們發展社會與經濟之時，尤其是在有計劃的興建國民住宅之時，譯者深盼這本書能給國人帶來前車之鑑，或提供國人一點借鏡，希望發展之中，不會發生像美國所發生的一些問題，讓我們的住居不受侵害，住宅建設不會遭到衰退，則譯者幸甚！

譯 者

64年7月於東海大學校園

作者小傳

沙基·查馬耶夫 (Serge Chermayeff) 係建築師兼規劃顧問，出生於蘇俄，二次大戰期間來到美國之前，曾在英國及歐洲各地學習建築及藝術，曾任紐約市布魯克林學院建築系主任，麻省理工學院客座教授，哈佛大學設計研究院教授，現任美國耶魯大學教授。

以前，他曾在英國，美國加州，紐約及波斯頓等地從事建築事務工作，除為許多私人及政府建築物，擬定計劃與室內裝修及傢俱及裝設物等之設計，並曾在英美各地從事撰述，講學及發表評論等。他也是英國皇家建築學會及皇家藝術協學的會員。

× × × × ×

克里斯多夫·亞力山大 (Christopher Alexander) 出生於維也納，但在英國接受教育，曾獲得劍橋大學（數學）碩士後，三一學院（建築）學士，後在哈佛大學得（建築）哲學博士。亦是哈佛大學同學會會員。他的學位論文「形態之統合詮釋 (Notes on the Synthesis of Form, Harvard Press, 1964)」：應用電腦技術對輻湊之組合問題之解答，作了很多的啟示。於本書（社區與私密性）出版（1963年）後亞力山大發表了論文「都市並非一棵樹 (A City is not a Tree)」(Arch. Forum, : 1965 年 4 月與 5 月號) 並於一九六五年得考夫曼國際設計獎。文中提示了一些都市不同秩序之重合，對都市中之層次組構作了更廣範圍的發展。具有英國國籍的亞力山大，現住居美國，並在美國加州伯克萊加州大學建築學系任教。

目 錄

譯序

作者小傳

中文版序

謝啓

雷克索序

原序

I 大量文化

背 景

偉大的變遷

科學技術與目的

二次戰的世界

人類生態學

羣衆與癌

都市生活

1 被侵蝕的住居環境..... 33

1.1 量的困窘

1.4 突然的廢棄

1.2 同組織原則

1.5 新的侵害者

1.3 都市化之現況

1.6 尋求私密性之道

2 消逝中的大自然..... 43

2.1 被侵害的原野

2.4 新生態學

2.2 淡泊的對比

2.5 太空倉的監禁症狀

2.3 控制的擴張

3 消失中的城市..... 53

3.1 目的、秩序、計劃

3.4 轉弱的焦點

3.2 秩序與喜悅

3.5 粗俗的輪廓

3.3 抵觸的壓力

3.6 城市的雜亂

4	崩潰的郊區	65
4.1	兩個世界的利益	4.5 複雜而看不見的要素
4.2	與自然接觸的失敗	4.6 進步的曲解
4.3	假田園	4.7 消失中的郊區
4.4	城市化的失敗	4.8 都市的無人地帶
5	尋求「小」的事物	77
5.1	失去的平衡	5.5 適合人類的尺度
5.2	擴展與喪失	5.6 大、快、響
5.3	侵入者	5.7 看不見的損害
5.4	私生活的剖析	5.8 厭倦的病理
6	第一號敵人——汽車	89
6.1	移動的人類	6.5 貴重的汽車
6.2	人類在車輛上	6.6 衰退的腳
6.3	以汽車為中心的文化	6.7 人在何處行走
6.4	城鎮與柏油路面	6.8 無救的街道
7	第二個敵人——噪音	101
7.1	視聽文化	7.4 音響的無政府狀態
7.2	代替經驗的勝利	7.5 噪音增多既為無聲
7.3	噪音的晚宴	
8	信念與理性	111
8.1	創造形態的人	8.6 設計手法之發現
8.2	衰退的設計師	8.7 信念與理性
8.3	壓力與過程	8.8 為生態學的藝術
8.4	思考方法	8.9 技術就是工具
8.5	擴展與統一	

II 都市構造

9 都市生活之剖析	125
9.1 都市生活之敵	9.6 歷史上的完整性
9.2 變化性之價值	9.7 現代空間雜碎
9.3 領域的完整性	9.8 非街道
9.4 層次組織	9.9 過於開放的平面
9.5 都市的六個領域	
10 那一種層次	143
10.1 都市之層次	10.4 廢棄之層次
10.2 控制之層次	10.5 法規與折舊
10.3 技術之層次	10.6 連接之層次
11 界定的問題	155
11.1 語義上的障礙	11.8 相互作用之分析
11.2 形態從屬機能	11.9 重大的疑問
11.3 明顯問題之剖析	11.10 無數的接點
11.4 其他稱呼之住宅	11.11 電腦之介入
11.5 問題有其模式	11.12 圖解與平面
11.6 基本條件	11.13 組合的圖解
11.7 相互作用之基本條件	
12 簇叢之批判	187
12.1 陳舊的簇叢	12.3 原則之應用
12.2 尋求形態	
13 私生活之剖析	221
13.1 接點之層次	13.7 氣候之層次
13.2 住居之剖析	13.8 活動領域中之封鎖
13.3 戶外房間	13.9 遮蔽牆
13.4 個人房間	13.10 各種形式的評估
13.5 家庭爐邊生活	13.11 原則之應用
13.6 服務核	

14 新計劃的街廓.....257

14.1 社區與私密性

14.2 障壁與封鎖

14.3 層次的組織

14.4 保存的層次

14.5 最內部的私室

14.6 藝術與科學

謝 啓

本書承麻省理工學院及哈佛大學聯合都市研究中心獎助，方才得以問世。尤以該中心主任馬丁·梅爾森 (Martin Meyerson) 教授之鼓勵與協助，以及哈佛大學設計學院的幾位同學，如約翰·繆諾 (John Meunier)，阿丹·柯里斯太 (Alden Christie)，羅勃·雷諾 (Robert Reynolds) 等人，他們的忍耐，精力和純熟的設計、研究並繪圖的技巧，構成了本書有關的資料與圖面，值得稱謝。同時更要感謝的是該學院的圖書管理員，麥克娜瑪拉 (MacNamara) 小姐，參考圖書管理員高芙曼 (Kauffman) 小姐，她們協助提供需要的資料，以及麻省理工學院電腦中心，允許免費使用其 IBM 704型電子計算機，以分析我們的難題。此外，承掃羅·斯坦勃 (Saul Stainberg) 先生慨允翻印他所繪製的敏銳的卡通插圖。伊麗莎白·高頓 (Elizabeth B. Gordon) 女士之辛勤編輯與初稿之打字；安妮·福瑞固 (Anne Freedgood) 最後脫稿之編排與整理等，都當一一致謝。最後，更值得一提的便是彼得·查馬耶夫 (Peter Chermayeff) 先生，他在本書編著出版的各時期中所給予的協助，諸如插圖，版面排印，封面等之設計等實是功不可沒。

作 者 謹 識

1962 年於開普卡特